

## MILENKO POPIĆ

### EMLEKEZÉS

Hogyan magyarázom a visszatérést  
ha nincs közeli kapu  
ha az udvarban nem nyílnak az őszirózsák  
ha a szerelem nem pirkad fel  
ha a nap valótilanul természetes  
ha minden omlás a méh része  
messzire irányítva  
az éhség rothadt s fanyar mélyére

Ósi hársak sohase lássátok  
megtagadnátok büszkeségetek illatát  
Beborítottam kérgetek  
és nőttem képzelt képekben  
a jogositatlan magány kimerítéséig

Most fülleltség és csönd van  
a régi vidéken lassan elhaladnak az emberek  
ápolom őket tekintetemmel  
elviszik magukban emlékezetem  
mintha örökké benne éltek volna

## VELIMIR SUBOTIĆ

### PREDRAG BOGDANOVIĆ-CI

### A FOLYÓK ÉS ÉN

#### IGAZÍTSUK MEG A MUTATÓKAT

Ébressz fel bajtárs  
a szememből kilopták a folyót

A hasadékba lökték  
álmokkal örvény vigasztal

Igazítsuk meg a mutatókat  
amíg az idő megkerül bennünket

Pusztasíkság bántja a szemet  
az arcokról emberek csöpögnek.

A folyóknak beszélek a hídról  
A búcsúesten:  
Az ember szintén folyó  
És szintén hömpölyög valamerre...

Morajlik a folyó, zúg,  
És semmit sem akar mondani.  
Az ember, tudom, Jó Folyó,  
De néha— szomorúan elfolyik!

Hadd zúgjon egyformán!  
Egyformán éljen és haljon!  
Ha már emberből fakadtál —  
Emberbe is ömölj!

Prága, 1974. március 28.

MOLCER Mátyás fordításai